

UNIVERZITA KARLOVA – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Veronika Prokšová

Název práce: La comparaison de la traduction française de Monsieur Mundstock de Ladislav Fuks

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Milena Fučíková, Ph.D.

Hodnocení práce:

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

1. Cíl práce

dodržení zadání práce

Text odpovídá zvolenému cíli, ovšem s dvěma výhradami: 1) název není úplný, chybí v něm druhý člen – srovnáváme přece něco s něčím; 2) do fr. je navíc název přeložen chybně (traduction comparative). Jak vyplyne dále, práci by bylo prospělo zúžit téma na vlastní srovnání a ožeret přehled dějin židovské komunity ve Francii a Čechách. Je zbytečný, naopak analýza by byla získala, kdyby byla těžila z uvolněného místa.

2. Zpracování obsahu

tvůrčí přístup, náročnost, originalita, způsob práce s daty a informacemi

Autorčin rozbor vykazuje poměrně nízký stupeň tvořivosti, a to v několika ohledech. V části o dějinách židovského národa např. neuvádí fenomén diaspory a vliv antisemitismu na soudržnost etnicky a nábožensky vymezeného společenství. Dále, mezi analyzovanými jevy se vyskytuje rozdíl mezi délkou výpovědi ve fr. a v čj., který ani nelze na této úrovni problematizovat: proto tato část spočívá pouze v konstatování daného rozdílu a v několika exemplifikacích.

Na mnoha místech nejde její reflexe tak daleko/hluboko, jak by měla: např. na s. 22 by si opakování a jeho účín zasloužily podrobnější rozbor, pro L. Fukse je tento postup typický; na s. 33-34 nepronikne do všech složek, na nichž závisí konotační a evokační potenciál vlastních jmen; s. 37 „une expression très poétique, harmonieuse, plein (sic!) de paix et de beauté“ – nutno analyzovat místo impresivní evokace; na s. 42 adeptka pouze uvede překlad českého jednoslovného epiteta („rozmanitý“ – „de tout poil“) jako příklad dloužení výpovědi, ale kvality fr. ekvivalentu ponechá bez komentáře; na s. 46 se při srovnání adjektiv „truchlivý“ a „triste“ omezí na významovou intenzitu a opomine rozdíl ve stylistickém rejstříku; na s. 51 uzavře dílčí analýzu výrokem, že la traduction est adéquate, ale vůbec nevysvětlí, proč!

3. Formální a jazyková úroveň

práce s prameny a odbornou literaturou, citace - dodržení normy, členění práce, přehlednost, stylistická úroveň

Autorka zdárně vstřebala „jádro“ sekundárních pramenů, ovšem tvrdit, že dopad němčiny na čj. nebyl dosud podrobně zpracován (s. 35), je bohužel neúnosné. Ve *Studiích o jazycích a literatuře* Pavla Trosta lze najít hned několik kapitol (výpůjčky, germanismy, vlastní jména... – právě otázky,

jimž se autorka BP věnuje), dál jsou tu práce Aleny Šimečkové, o Eisnerovi nemluvě. V bibliografii mi také schází Josef Šebek (přímo ad L. Fuks), Steinerovo kanonické dílo *Po Babelu* (alespoň částečná znalost). Do budoucna doporučuji prohloubit teoretické povědomí: autorce by pomohlo vytrýbit vlastní, „praktickou“ analytickou schopnost. Zatím se V. Prokšové daří jít analyticky dál alespoň někdy – např. na konci s. 40 zdařile postihuje různorodost prvků podílejících se na tonalitě a estetickém rejstříku Fuksových textů.

Francouzština strádá gramaticky i stylisticky, v této oblasti mimo jiné též interferencemi s čj., v obou oblastech nedůslednými korekturami – prosím proto autorku o alespoň dodatečnou nápravu, o errata. Výběrový přehled pochybení a nedůsledností přikládám v samostatném dokumentu. S odbornou literaturou zachází adeptka uspokojivě, dovede z pramene vybrat to, co se pro její účel nejlépe hodí, a využít daný koncept, postup, tezi atd. pro svou práci. Měla by však směřovat, jak již řečeno, nad pouhou aplikaci, k vlastní myšlenkové tvořivosti.

4. Přínos práce

přístup studenta k řešení zadané problematiky, iniciativa, samostatnost, odborný přínos, využitelnost práce

Práce jistě splnila svůj účel v adepthčinně studijní trajektorii: autorka si v rámci zvoleného tématu ozkoušela, „jak co dělat“. Většina zřetelů této rubriky vyplývá již z výše řečeného, zde bych zdůraznila, že V. Prokšová by se na své další cestě měla zaměřit na nejzávažnější slabiny, které tato práce ukazuje, tj. pěstovat v sobě citlivost na jazyková či poněkud školácká klíšé (typu style particulier l'auteur, expression poétique, sens caché) a nespokojit se s nimi, podněcovat či „nutit“ vlastní myšlení k větší přesnosti a jemnosti, zastavit se u detailu a snažit se jej „rozpítvat“ až na dřeň, nebát se pronikat k neznámému...

Naopak velmi oceňuji, že autorka pracovala s archivními materiály – zde se očividně opřela o odbornost, kterou jí skýtá její druhá disciplína, historie, a využila ji k literárnímu bádání.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

Připravte, prosím, zevrubnější rozbor repetitivních/iterativních struktur u L. Fukse, jejich funkce; též nutno prohloubit reflexi o vlastních jménech, jejich konotačním potenciálu: pro užitečný průhled doporučuji článek *Proust et les noms* R. Barthesa (dostupný i online); s. 46 a 51 – napravit opominutí, na něž upozorňuji supra – tvrzení nutno obhájit, odůvodnit (tvořivým myšlením).

Prosím též o nápravu občasných ne zcela správných nebo přímo chybných spojování slov, nelogických výroků (např. s. 48 „décrire“ místo „designer“: slovo referent nepopisuje, ale označuje!; s. 41 „moyens... responsables“; s. 42 „tentation d'expliquer davantage du français“; s. 47 „...parce qu'il exprime le sens caché ou symbolique de la phrase.“ – ale jaký přesně smysl?).

Přes uvedené výhrady bakalářská práce splňuje podmínky kladené na závěrečnou práci v oboru francouzský jazyk a literatura.

Datum: 31. prosince 2018

Podpis: Catherine Ébert-Z.